

南亚东南亚研究辑刊

NANYA DONGNANYA YANJIU JIKAN 【第3卷】

主编◎成汉平 潘远洋



中国出版集团



世界图书出版公司

南亚东南亚研究辑刊

NANYA DONGNANYA YANJIU JIKAN 【第3卷】

主编◎成汉平 潘远洋



中国出版集团



世界图书出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

南亚东南亚研究辑刊. 第3卷 / 成汉平, 潘远洋主编.
—广州: 世界图书出版广东有限公司, 2016.6
ISBN 978-7-5192-1296-4

I. ①南… II. ①成… ②潘… III. ①南亚—研究 ②
东南亚—研究 IV. ①D73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 111591 号

南亚东南亚研究辑刊 (第 3 卷)

策划编辑: 刘正武

责任编辑: 张东文

出版发行: 世界图书出版广东有限公司

(地址: 广州市新港西路大江冲 25 号 邮编: 510300

网址: <http://www.gdst.com.cn> E-mail: pub@gdst.com.cn)

发行电话: 020-84451969 84459539

经 销: 各地新华书店

印 刷: 广州市佳盛印刷有限公司

版 次: 2016 年 6 月第 1 版 2016 年 6 月第 1 次印刷

开 本: 787 mm × 1092 mm 1/16

字 数: 255 千

印 张: 14.75

ISBN 978-7-5192-1296-4 / Z · 0094

定 价: 35.00 元

版权所有 侵权必究

咨询、投稿: 020-84460251 gzlzw@126.com

语言文学研究

印地语方言研究 / 秦庆冰 / 3

柬埔寨语名量词研究 / 钟楠 / 19

浅议越南民间歌谣的常见主题 / 方晨明 / 35

泰戈尔中篇小说《最后的诗篇》评介 / 张洪雷 / 49

历史文化研究

略论华人华侨对老挝的影响 / 曾文斌 / 59

独立后菲律宾的摩洛反抗运动评述 / 龚益波 / 68

1990—2010 年间越南影片中的底层劳苦大众解读 / 宦玉娟 / 86

越南民间笑话及其民族文化内涵 / 黄桦 / 104

越南岁时节日民俗文化特点管窥 / 张飞 / 113

新加坡本土民族文化构建的背景、实践及挑战 / 张跃 / 124

浅析冷战结束前的泰越关系 / 林志亮 韦银颖 / 136

战略与外交研究

“一带一路”战略中伊斯兰因素的认知与思考 / 李高峰 / 151

漫谈中泰铁路给本地区发展带来的福音 / 刘学成 / 164

解析巴育政府的外交政策 / 马银福 / 173

日本与东盟国家海上安全合作对我影响及我应对策略思考

/ 虞 群 / 196

教学研究

翻译教学中关于国文素养的几点体会 / 陈 伟 / 213

“世图”版泰语主干课程系列教材编写的指导思想 / 潘远洋 / 220

语 言文学研究

.....

印地语方言研究

■ 秦庆冰

【摘 要】印地语是印度的官方语言之一，也是印度使用人数最多的民族语言。印地语虽有五大方言，但其中最重要的是西部印地语和东部印地语两大方言。这两大方言又各自包括了多种方言，这些方言与标准印地语有一定的差别。在学好标准印地语的同时，如果能掌握这些印地语方言的主要特征，就一定能更好地与印地语区的印度人交流。

【关键词】印地语；方言

印地语是印度的两大官方语言之一（另一种官方语言是英语），也是印度使用人数最多的民族语言。现代印地语源于古梵语，是印欧语系印度—伊朗语族中的一种现代印度雅利安语言。印地语和乌尔都语^①加起来是仅次于汉语的世界第二大语言，使用人口超过5亿^②。印地语主要通行于印度中部和北方广大地区，自成为印度的官方语言以来，已被越来越多的印度人接受和认同。根据1997年的调查发现，66%的印度人会说印地语，77%的印度人把印地语视为国家的共同语言^③。

一、标准印地语与印地语方言

每一种民族语言都有其标准语形式和方言形式，印地语作为一种

民族语言也不例外。标准印地语以德里及其附近地区的克利方言（खड़ी बोली）为基础，以德里语音为标准音，以印地语的文学作品和报刊文章作为语法规范。印地语方言是印地语在不同地区的变体，通行于某一特定地区，在语音、词汇及语法上有其自身的特点。作为印度官方语言之一的印地语实际上是指标准印地语，但在谈到印地语区时，又必须把印地语各方言的使用地区都包括在内。

一般认为，印地语区有广义和狭义之分。广义印地语区北起喜马拉雅山，南至讷尔默达（नर्मदा）河谷，东起帕格尔布尔（भोगलपुर），西至阿姆利则（अमृतसर）^④。广义印地语区内有拉贾斯坦语（राजस्थानी）、山地语（पहाड़ी）、比哈尔语（बिहारी）以及东部印地语（पूर्वी हिन्दी）和西部印地语（पश्चिमी हिन्दी）五大方言，每种大方言又各包括若干方言。狭义印地语区内只有两大方言，即西部印地语和东部印地语。从语言结构来看，拉贾斯坦语与西部印地语非常接近，比哈尔语则与东部印地语十分相似，山地语虽有自身特色，但在印度的使用人数较少，地域较小。正因为如此，狭义印地语区被认为是广义印地语区的核心。由于篇幅原因，本文将只讨论狭义印地语区内的各印地语方言。

二、西部印地语和东部印地语的主要区别

多数学者根据印地语各方言的语言特征，在印度北方邦首府勒克瑙（लखनऊ）稍靠西的地方，自北向南在北印度和中印度划了一条线，从而将狭义印地语区内的各方言划为西部印地语和东部印地语两大方言^⑤。这两大方言又各有多种方言。从语言发展的渊源来看，西部印地语和东部印地语并不相同，前者与修罗塞纳语（शौरसेनी）联系紧密，而后者与摩揭陀波罗克利特语（मागधी प्राकृत）和半摩揭陀波罗克利特语（अर्ध-मागधी प्राकृत）密切相关。正因为如此，西部印地语和东部印地语在语音和语法方面存在不少显著区别。

1. 西部印地语和东部印地语在语音方面的主要区别

1) 西部印地语的一些方言有上颚音“ळ”，而东部印地语通常用颤音“र”取而代之。如，西部印地语的 बाळ 和 धौळा 在东部印地语中的形式分别是 बार 和 धर。

2) 西部印地语有鼻音“ण”，而东部印地语虽没有这个鼻音，但多用鼻音“न”取而代之。如，西部印地语的 धोवण 和 स्याणी 在东部印地语中需变为 धोवन 和 सयानी。

3) 西部印地语的半元音“य”和“व”在东部印地语中经常变为相应的元音“इ”和“उ”。如，西部印地语的 यहाँ 和 वकील 在东部印地语中的形式分别是 इहाँ 和 उकील。

4) 西部印地语的颚音“ज्ञ”和齿音“स”在东部印地语中的形式都是齿音“स”。如，西部印地语的 शक्कर 和 शिकार 在东部印地语中需分别变为 सक्कर 和 सिकार。

5) 在西部印地语的一些方言中，存在相同辅音复叠和同组非送气辅音与送气辅音复合的形式，而东部印地语没有这种形式。西部印地语的前一形式在东部印地语中通常只保留一个辅音。如，西部印地语的 निब्बू 在东部印地语中的形式为 नीबू。西部印地语的后一形式在东部印地语中只保留送气辅音。如，西部印地语的 पुच्छा 在东部印地语中则成为 पूछा。

6) 在西部印地语的一些方言中，“ऐ”和“औ”是基本元音，而在东部印地语中，它们分别为“अइ”和“अउ”。如，西部印地语中的 ऐसी 和 औरत 在东部印地语中的形式分别是 अइसी 和 अउरत。

7) 西部印地语中开头以辅音与半元音“य”和“व”复合，再与元音“आ”拼合成一个音节的词汇，在东部印地语中通常变为两个音节，即将半元音“य”和“व”分别变为元音“इ”和“उ”与辅音拼合成一个音节，而元音“आ”单独成为一个音节。如，西部印地语的 स्यार 和 क्वार 在东部印地语中分别为 सिआर 和 कुआर。

8) 西部印地语有大量以元音“आ”、“औ”和“ओ”结尾的形式，这

些形式在东部印地语中多成为以“अ”结尾的形式。如，西部印地语的 खोटा、खोटै和 खोटै在东部印地语中的形式只有一个，即 खोट。

2. 西部印地语和东部印地语在语法方面的主要区别

1) 在西部印地语的一些方言中，以元音“आ”结尾的阳性单数名词在变为复数名词时，需将“आ”变为“ए”。如，阳性单数名词 लड़का 的复数名词为 लड़के。而在东部印地语中，以元音“आ”结尾的阳性单数名词在变为复数名词时，形式不需要发生变化。如，阳性单数名词 छोरा 的复数名词仍为 छोरा。

2) 在西部印地语中，有部分形容词需要根据中心词的性和数的不同发生形式变化。如，形容词 खोटा，在中心词是阳性单数时，其形式为 खोटा，在中心词是阳性复数时，其形式为 खोटे，在中心词是阴性时，其形式为 खोटी。在东部印地语中，形容词不需要根据中心词的性和数的不同发生形式变化。也就是说，东部印地语的形容词只有一种形式。

3) 西部印地语有表示主格的“ने”、“नै”等后置词，而东部印地语没有表示主格的后置词。如，西部印地语克利方言中的 महावत नै हाथी की खातर भण भर दाणा लिया।在东部印地语的巴凯利方言（बघेली बोली）中的形式为 महाउत हाथी खातिन मन भर दाना लिहिस।。

4) 在西部印地语和东部印地语中，现在分词形式并不相同。如，在西部印地语的克利方言中，现在分词由动词根加后缀“-ता”构成，并有形式变化，而在东部印地语的阿沃提方言（अवधी बोली）中，现在分词由动词根加后缀“-इ”构成，没有形式变化。

5) 西部印地语的过去分词形式也不同于东部印地语。如，在西部印地语的克利方言中，过去分词多由动词根加后缀“-आ”或“-या”构成，有形式变化，而在东部印地语的阿沃提方言中，过去分词由动词根加后缀“-इस”构成，没有形式变化。

6) 在西部印地语和东部印地语中，动词的将来时形式也不相同。如，在西部印地语的克利方言中，动词的将来时形式多由动词根加后

缀“-र्”构成，而在东部印地语中，动词的将来时形式则多由动词根加后缀“-व्”或“-ह्”构成。

三、西部印地语主要方言的语言特征

西部印地语是指西部印地语区内多种方言的总称，这些方言之间虽有一定的区别，但在语法和语音方面具有很大的相似性。西部印地语主要有五种方言，它们是克利方言、班加罗方言（बाँगरू बोली）、伯勒杰方言（ब्रज बोली）、甘诺吉方言（कन्नौजी बोली）和蓬德利方言（बुंदली बोली）。

1. 克利方言

克利方言是标准印地语的基础，用于印度北方邦西部地区。克利方言区西接旁遮普语（पंजाबी）区和班加罗方言区，北邻山地语区，东南紧靠伯勒杰方言区。

克利方言的主要语言特征有：

1) 克利方言中没有复合元音，标准印地语中的复合元音“ऐ”和“औ”在这门方言中分别成为“ए”和“ओ”。如，标准印地语词汇 और 和 है 在克利方言中的形式分别是 ओर 和 हे。

2) 克利方言较少使用鼻音“न”，标准印地语中的多数“न”在这门方言中多被鼻音“ण”替代。如，标准印地语词汇 बरसना 和 पानी 在这门方言中分别为 बरसणा 和 पाणी。

3) 在克利方言区的大部有上颚音“ळ”，存在诸如 बाळ、धौळा 之类的词汇，但在克利方言区的最东部则没有这个音^⑥。

4) 克利方言中大量存在 रन्नी、फिक्का 等存在复叠辅音的词汇以及 पुच्छा 和 बुद्धा 之类的以同组非送气辅音和送气辅音复合的词汇。

5) 克利方言与标准印地语一样，有大量以元音“आ”结尾的形式，如 लौंडा、हमारा、काला 和 गया 等。

6) 克利方言的名词在变为复数带后形式时以“ओं”结尾，而标准印

地语多以“आ”结尾。如，标准印地语的 लड़का 和 घरा 在克利方言中的形式分别是 लड़काँ 和 घराँ。

7) 在克利方言中，动词在现在经常时中的形式与标准印地语并不相同。标准印地语的动词需用现在分词形式，而克利方言则用动词的虚拟语气形式。正因为如此，标准印地语的 खाता हूँ 和 मारता हूँ 在克利方言中的相应形式分别是 खाऊँ हूँ 和 मारूँ हूँ。

8) 在克利方言中，动词在过去经常时中的形式与标准印地语也不相同。标准印地语的动词需用现在分词形式，而克利方言的动词则用词尾为“ए”的过去分词形式。如，标准印地语的 वह पढ़ता था । 在克利方言中的形式是 वह पढ़े था ।。

2. 班加罗方言

班加罗方言也称为哈里亚纳方言（हरियाणी बोली）和查杜方言（जाटू बोली）方言。班加罗方言区东接旁遮普语区，在东南与伯勒杰方言区为邻，在东北则毗邻克利方言区。

班加罗方言的主要语言特征有：

- 1) 班加罗方言大量使用鼻音“ण”代替标准印地语中的鼻音“न”。如，标准印地语的 अपना 和 होना 的班加罗方言形式分别是 अपना 和 होणा。
- 2) 班加罗方言大量使用上颚音“ळ”代替标准印地语中的边音“ल”。如，标准印地语的 काल、कल 在这门方言中的发音分别是 काळ 和 कळ。
- 3) 班加罗方言没有标准印地语中的闪音“ड”，取而代之的是“ड”音。如，标准印地语的 बड़ा 和 खड़ा 在班加罗方言中的读音分别是 बडा 和 खडा。
- 4) 与克利方言一样，班加罗方言有大量辅音复叠的形式。标准印地语词汇在进入班加罗方言时，长元音除“आ”保持不变以外，其余的均需变成对应的短元音。如，标准印地语的 मूका 和 भीतर 在班加罗方言中就需分别变为 मुक्का 和 भित्तर。

5) 在班加罗方言中, 名词的复数带后形式多以“औं”结尾, 而在标准印地语中, 名词的复数带后形式多以“आ”结尾。如, 标准印地语的 वीरा 和 छेरिया 在这门方言中的对应形式分别是 वीराँ 和 छेरियाँ。

6) 班加罗方言的格尾后置词也有自己的特色, 通常用 से 和 ते 表示从格, 用 स 和 ते 表示具格, 用 ने 表示主格和宾格, 用 की ल्यों 表示为格^⑦。

7) 班加罗方言的代词形式与标准印地语有较大差别, म=नैँ、त=नैँ、तूँ、थूँ、तारो 和 थारो 等都与标准印地语不同。

8) 班加罗方言用于现在经常时的助动词与标准印地语有显著区别, 标准印地语中的 है、हैं、हो 和 हूँ 在这门方言中分别为 से、सैं、सो 和 सूँ。

9) 班加罗方言的现在分词与标准印地语不同。标准印地语的现在分词由动词根加后缀“-ता”构成, 而班加罗方言的现在分词由动词根加后缀“-दा”构成。如, 标准印地语的 जाता 与 आता 在班加罗方言中需分别变为 जादा 和 आदा。

10) 班加罗方言中的过去分词也与标准印地语不同。标准印地语中以“आ”结尾的过去分词在这门方言中需变成以“या”结尾的形式。如, 标准印地语的 चला 和 बोला 的班加罗方言形式分别是 चाल्या 和 बोल्या。

3. 伯勒杰方言

伯勒杰方言源自修罗塞纳阿波布朗希语 (शौरसेनी अपभ्रंश), 方言区北邻班加罗方言区和克利方言区, 东接甘诺吉方言区和阿沃提方言区, 南靠蓬得利方言区, 西毗拉贾斯坦语区, 面积达三万八千平方英里^⑧。伯勒杰方言文学始于 16 世纪后半期, 一度非常繁荣, 出现过不少著名文学家, 苏尔达斯 (सूरदास) 就是其中的佼佼者。

伯勒杰方言的主要语言特征有:

1) 伯勒杰方言只有两个鼻音, 即“न”和“म”, 标准印地语的其他三个鼻音“ङ”、“ज”和“ण”在这门方言中并不存在。

2) 标准印地语中以元音“आ”结尾的形式在伯勒杰方言中均变成了

以元音“औ”结尾的形式。如，标准印地语的 गला、मेरा、का 和 गया 的伯勒杰方言形式分别是 गलौ、मेरौ、कौ 和 गयौ。

3) 在伯勒杰方言中，名词在变为复数带后形式时通常需加后缀“-न”或“-अन”，而在标准印地语中，名词在变为复数带后形式时通常需加后缀“-आ”或“-या”。如，标准印地语的 घरा 和 धोबिया 在伯勒杰方言中的形式分别是 घरन 和 धोबिन。

4) 在伯勒杰方言中，阴性复数名词以“एँ”或“ँ”结尾，阳性复数名词以“ए”结尾。如，伯勒杰方言的阴性单数名词 लट 和 चुड़िया 的复数名词分别是 लट 和 चुड़ियाँ，阳性单数名词 कांटै 的复数形式是 कांटे。

5) 伯勒杰方言的代词形式也有自己的特色，第一人称代词形式有 हौं、मैं、हम、मा、मोय、हम、मेरौ 和 हमारौ 等，第二人称代词形式有 तूँ、तैं、तुम、तो、तोय、तुम्ह、तेरौ 和 तुम्हारौ 等，第三人称代词形式有 जि、बु、जे、वे 等。

6) 在伯勒杰方言中，格尾后置词与标准印地语基本一致，只不过标准印地语中以“ए”和“ओ”结尾的形式在伯勒杰方言中需变为以“ए”和“औ”结尾的形式。如，标准印地语的 ने 和 को 在伯勒杰方言中的形式分别是 नैं 和 कौं。

7) 在伯勒杰方言中，用于现在经常时和过去经常时的助动词与标准印地语不尽相同。标准印地语中的 है 和 हैं 的伯勒杰方言形式分别是 हौं 和 हें，标准印地语中的 था、थी 和 थे 在伯勒杰方言中分别被 हो、ही 和 हे 替代。

8) 伯勒杰方言的现在分词与标准印地语有明显区别，其现在分词由动词根后加后缀“-त”或“-अत”构成，而标准印地语的现在分词则由动词根加后缀“-ता”构成。因此，标准印地语的 खेलता 在伯勒杰方言中则成为 खेलत。此外，标准印地语的现在分词有数的变化，但伯勒杰方言的现在分词没有数的变化。如，标准印地语的 खेलता 只能表示单数，而伯勒杰方言的 खेलत，既可以表示单数，也可以表示复数。

9) 伯勒杰方言的过去分词与标准印地语基本一样，都有性和数的区别，而无人称的变化。两者的区别在于标准印地语中以元音“आ”结尾

的过去分词在伯勒杰方言中需变成以元音“औ”结尾的形式。如，标准印地语的 गया、गये、गयी 和 गयीं 在伯勒杰方言中的形式分别是 गयौ、गये、गयी 和 गयीं。

10) 在伯勒杰方言中，动词的将来时形式与标准印地语基本一样，但需将标准印地语中以“गा”结尾的形式变成以“गौ”结尾的形式。如，标准印地语的 काटेगा 在伯勒杰方言中的形式是 काटेगौ。

11) 伯勒杰方言有两种动名词形式，一种由动词根加后缀“-नौ”构成，如 चलिनौ 和 अंखमूदनौ 等，另一种由动词根加后缀“-बौ”构成，如 हैंसिबौ 和 खेलिबौ 等。而在标准印地语中，动名词由动词根加后缀“-ना”构成，如 हैंसना 和 खेलना 等。

12) 伯勒杰方言的完成分词与标准印地语有一定区别。在标准印地语中，完成分词可由动词根加后缀“-कर”构成，而伯勒杰方言的完成分词则由动词根加后缀“-कैं”构成。如，标准印地语的 खाकर 和 सुनकर 在伯勒杰方言中的形式分别是 खायकैं 和 सुनिकैं。

4. 甘诺吉方言

甘诺吉方言以古印度的甘诺吉（कन्नौज）城为中心，方言区的西北是伯勒杰方言区，南部是蓬德利方言区，东部与东北部则是阿沃提方言区。

甘诺吉方言的主要语言特征有：

1) 标准印地语中以颤音“र”与摩擦音复合的词汇在甘诺吉方言中需变成摩擦音的复叠形式。如，标准印地语的 मिर्च 和 उर्द 在甘诺吉方言中的形式分别是 मिच्च 和 उद्द。

2) 标准印地语中以“आ”结尾的形式，在甘诺吉方言中需变成以“ओ”结尾的形式。如，标准印地语的 बड़ा、लिया 和 दिया 在甘诺吉方言中的形式分别是 बड़ो、लओ 和 दओ。

3) 标准印地语在表示复数名词或代词时，可在名词或代词后加 लोग，而在甘诺吉方言中则可在名词或代词后加 हर 或 ह्वार。如，标准印地语的 हम लोग 在这门方言中的形式为 हम हर 或 हम ह्वार。

4) 甘诺吉方言的助动词不同于标准印地语。标准印地语中的 हूँ、हो、है 和 हैं 在甘诺吉方言中的形式分别是 हउँ、हउ、हइ 和 हई, 标准印地语中的 था、थे 和 थी 在甘诺吉方言区的西部为 था、थे 和 थी, 在中部为 हतो、हते 和 हती, 在东部为 रहा、रहे 和 रही。

5) 在甘诺吉方言中, 动词的将来时形式与标准印地语基本一样, 但需将标准印地语中以 “गा” 结尾的形式变成以 “गे” 结尾的形式。

5. 蓬德利方言

蓬德利方言的主要使用者是蓬德尔肯德 (बुन्देलखंड) 地区的蓬德尔人 (बुन्देल)。蓬德利方言区约四万平方英里, 位于东面的巴凯利方言区, 北方的阿沃提方言区, 西北方的伯勒杰方言区, 西南方的马尔维语 (मालवी) 区之间^⑨。

蓬德利方言的主要语言特征有:

1) 标准印地语的鼻音 “ङ” 和 “ण” 在蓬德利方言中都发作为鼻音 “न”, 标准印地语的半元音 “य” 和 “व” 也需分别变为 “ज” 和 “ब”。此外, 标准印地语的 “श”、“ष” 和 “स” 在这门方言中只有一种形式, 即 “स”。

2) 蓬德利方言有大量的鼻音, 标准印地语中许多没有鼻音的形式在这门方言中都带有鼻音。如, 标准印地语的 नाक 和 कान 在这门方言中的形式分别是 नांक 和 कांन。

3) 标准印地语中以 “आ” 结尾的形式在蓬德利方言中需变为以 “ओ” 结尾的形式。如, 标准印地语的 गला、बुरा、मेरा 和 गया 在这门方言中的形式分别是 गर्रो、बुरओ、मोओ 和 गओ。

4) 在蓬德利方言中, 名词的复数带后形式通常需加后缀 “-न” 或 “-अन”。如, 标准印地语中的 लड़का 和 आलुआ 在这门方言中的形式分别是 लरिकन 和 आलुन。

5) 蓬德利方言的代词形式与伯勒杰方言大体一致, 但需将伯勒杰方言中以 “रौ” 结尾的形式改为以 “ओ” 结尾的形式。如, 伯勒杰方言中的